

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Гимназия № 11» городского округа Самара

РАССМОТРЕНА

методическим объединением учителей
иностранных языков
методического совета
МБОУ гимназии № 11 г.о. Самара
протокол от 06.06.2019 г. № 05

СОГЛАСОВАНА

методическим советом
МБОУ гимназии № 11 г.о. Самара
протокол от 30.08.2019 г. № 01

УТВЕРЖДЕНА

приказом
МБОУ гимназии № 11 г.о. Самара
от 30.08.2019 г. № 345-ОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по элективному курсу «Теория и практика перевода в предметной области « Английская филология»

10 класс

Программа составлена: учителем английского языка М.В. Силантьевой

Программа проверена: заместителем директора по ИНО Е.В. Семеновой

г. Самара, 2019

Пояснительная записка

Рабочая программа по курсу внеурочной деятельности «Теория и практика перевода» (10 класс) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 06.10.2009 № 373 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования» (с изменениями и дополнениями).

Является частью Основной образовательной программы основного общего образования МБОУ гимназии № 11 г.о. Самара.

Используемая литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
3. Белякова Е.И. Переводим с английского. – СПб.: КАРО, 2003.
4. Виноградов В.С. Перевод. – М.: КДУ, 2004.
5. Комиссаров Р.Н. Слово о переводе. – М., 1973.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.

Курс «Теория и практика перевода» является элективным и предназначен для учащихся десятых классов, изучающих английский язык и желающих развивать навыки устного и письменного перевода английских текстов

общекультурной тематики. Он может быть также рекомендован учащимся, которые хотят расширить диапазон фоновых знаний, ориентироваться в повседневном языковом окружении, извлекать информацию из газет, видео- и аудио-источников, инструкций, объявлений, схем, таблиц, сокращений.

Данный курс позволяет:

- реализовать интерес к предмету;
- расширить представления о применении иностранного языка в современном обществе;
- совершенствовать общеучебные умения и навыки перевода, чтения, аудирования;
- дополнительно распознавать в тексте и переводить грамматические конструкции, характерные для разных стилей;
- расширить словарный запас.

При работе над данным курсом используется межпредметная интеграция с такими дисциплинами как русский язык, литература, психология, история, лингвистика, математика, физика.

Цель данной программы:

основной целью данного курса является формирование представления о теоретических и практических аспектах переводческой деятельности через методы и способы выполнения перевода.

Задачи:

Обучающие:

- изучение теоретических основ перевода, а также закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах, принадлежащих к газетно-информационному, публицистическому, научно-техническому стилю.
- Ознакомление с лингвистическими аспектами перевода художественной литературы.
- Ознакомление с наиболее типичными грамматическими, синтаксическими и лексическими трудностями перевода и путями их преодоления.
- Обучение технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры английского предложения.

Развивающие:

- развитие творческих способностей;
- развитие социальных и культурных навыков, формирование социокультурной стороны личности в процессе приобщения к духовным ценностям национальной и мировой культуры.
- формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов с листа.

Воспитывающие:

- развитие национального самосознания;
- воспитание общительности, доброжелательности, культуры общения, умения работать в коллективе;
- осознание культуры своего народа; осознание себя гражданином своей страны и мира;
- социализация учащихся, формирование открытости, к истории и культуре, речи и традициям других стран.

1. Результаты освоения курса внеурочной деятельности

Первый уровень. Приобретение обучающимися предметных и социальных знаний (о видах переводческой деятельности; механизмах восприятия информации; о приемах грамматических трансформаций; о структуре английского предложения; о способах перевода образной лексики: фразеологических единств, идиоматических выражений, крылатых выражений, неологизмов, безэквивалентной лексики; о наиболее типичных признаках функциональных стилей (научно-технический, общественно-политический, художественный переводы); об основных принципах художественного перевода; о способах передачи английских собственных имен при письменном переводе.

Второй уровень. Формирование позитивного отношения и интереса к английскому языку и реалиям современной жизни. Ликвидация односторонности мышления, неумения сравнивать, анализировать, обобщать, переносить полученные знания и опыт на решение новых задач.

Третий уровень. Получение учащимися опыта самостоятельного социального действия в виде участия в проекте «Я – переводчик».

Личностные результаты

- формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;

- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовности содействовать ознакомлению с ней представителей других стран;
- толерантное отношение к проявлениям иной культуры;
- осознание себя гражданином своей страны и мира.

Метапредметные результаты

- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- развитие исследовательских действий, включая навыки работы с информацией.

Предметные результаты

- знание распространённых образцов фольклора;
- представление о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка;
- умение пользоваться справочным материалом.
- умение пользоваться справочным материалом (толковым и двуязычными словарями);
- умение производить грамматические трансформации: перестановка замена, добавление, опущение;
- умение выполнять синтаксический анализ сложноподчиненного предложения;
- умение производить лексические операции (калькирование, полукалькирование, приблизительный перевод, поиска функционального аналога, транслитерации); пользоваться приемами конкретизации, генерализации, смыслового развития;

- умение определять жанрово-стилистический характер научно-технических, газетно-информационных, художественных текстов.

2. Содержание курса внеурочной деятельности

Формы организации занятий: практические, семинарские.

В преподавании учебного материала в рамках программы используются фронтальные и групповые формы работы, практические занятия.

Программа включает проведение регулярных внеурочных занятий.

Курс теории и практики перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как английского, так и русского языков, обогащению словарного запаса учащихся при работе с текстами общекультурной тематики, а также с текстами научно-технической направленности.

Изучение данного курса направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной.

3. Тематическое планирование

Общий период освоения курса внеурочной деятельности – 1 год, количество учебных часов – 34 (1 час в неделю x 34 учебных недели = 34).

Номера тем	Названия тем	Количество часов, отводимое на изучение каждой темы
1.	Перевод в современном мире. Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.	1
2.	Виды перевода.	1
3.	Проблема переводческой эквивалентности	1
4.	Теоретические проблемы процесса перевода	
5.	Лексико-семантические проблемы перевода. Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ. Многозначность. Конкретизация. Генерализация. Прием смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация. Перевод атрибутивных сочетаний. Перевод неологизмов. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц. Перевод устойчивых словосочетаний. Псевдоинтернациональная лексика.	10
6.	Грамматические проблемы перевода. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Перевод причастных и инфинитивных конструкций, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений	10
7.	Стилистические проблемы перевода	4
8.	«Ложные друзья переводчика». Сокращения.	1
9.	Особенности перевода газетно-информационного материала	1
10.	Техника перевода научно-технических текстов.	1

11.	Лингвистические аспекты перевода художественной литературы.	2
12.	Контроль изученного материала – самостоятельная работа.	1
	Всего количество часов, отводимых на изучение тем, за весь период освоения курса внеурочной деятельности	34

СОГЛАСОВАН

Заместитель директора МБОУ гимназии № 11 г.о. Самара

Е.В. Семенова

_____ 2019 г.

КАЛЕНДАРНО - ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

на 2019/2020 учебный год

приложение к рабочей программе **по элективному курсу «Теория и практика перевода» (10 класс)**
муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Гимназия № 11» городского округа
Самара, утверждённой приказом МБОУ гимназии № 11 г.о. Самара от 30.08.2019 № 345-ОД

Календарно-тематический план составлен: учителем английского языка Силантьевой М.В.

г. Самара, 2019

Общий период освоения курса внеурочной деятельности «Теория и практика перевода» (10 класс) – 1 год, количество учебных часов – 34 (1 час в неделю x 34 учебных недели = 34).

№№ п/п	Тема занятия	Кол-во часов	Сроки проведения
1.	Перевод в современном мире. Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.	1	1 неделя
2.	Виды перевода: художественный перевод, технический перевод.	1	2 неделя
3.	Проблема переводческой эквивалентности.	1	3 неделя
4.	Теоретические проблемы процесса перевода.	1	4 неделя
5.	Лексико-семантические проблемы перевода. Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ. Многозначность. Конкретизация. Генерализация. Прием смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация. Перевод атрибутивных сочетаний. Перевод неологизмов. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц. Перевод устойчивых словосочетаний. Псевдоинтернациональная лексика.	10	5-14 неделя
6.	Грамматические проблемы перевода. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Перевод причастных и инфинитивных конструкций, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.	10	15 - 24 неделя

7.	Стилистические проблемы перевода.	4	25 - 28 неделя
8.	«Ложные друзья переводчика». Сокращения.	1	29 неделя
9.	Особенности перевода газетно-информационного материала.	1	30 неделя
10.	Техника перевода научно-технических текстов.	1	31 неделя
11.	Лингвистические аспекты перевода художественной литературы.	2	32-33 неделя
12.	Контроль изученного материала – самостоятельная работа.	1	34 неделя